



Les Amis de l'Abbatiale et de l'Abbaye de Vertheuil

Les vendredis Musicales

Les vendredis musicaux de Vertheuil

FESTIVAL

# VOÛTES & VOIX

19 et 26 juillet, 2, 9 et 16 août 2013

VERTHEUIL-MÉDOC

Points de vente : Mairie de Vertheuil - Office du Tourisme de Soudac/Mer - Réseau FranceBillet - Fnac, Carrefour - Réseau Ticketnet - Lectic, MTV Pauillac.

VERTHEUIL-MÉDOC

19 et 26 juillet, 2, 9 et 16 août 2013

# FESTIVAL VOÛTES & VOIX

## PROGRAMME

### 10<sup>ÈME</sup> EDITION



Vendredi 19 Juillet 2013

# NY MALAGASY ORKESTRA

## L'ORCHESTRE DE MADAGASCAR



## X<sup>EME</sup> EDITION D'UN FESTIVAL UNIQUE EN SON GENRE

*VERTHEUIL, c'est ce beau village du haut-médoc, qui, avec son patrimoine architectural remarquable, forteresse médiévale, abbaye néo-classique et église abbatiale, est mentionné dans tous les guides touristiques.*

*Dans cette abbatiale romane qui a accueilli les pèlerins en route pour Saint-Jacques de Compostelle, est organisé, depuis dix ans, un festival original intitulé «Voûtes et voix ».*

*Labellisé « Scènes d'Eté en Gironde » par le Conseil Général, il accueille des groupes vocaux ou solistes de haut niveau pour des concerts qui se déroulent chaque vendredi à 21H et se terminent dans la salle capitulaire de l'abbaye, par une rencontre avec les artistes autour d'un verre de vin offert par les châteaux viticoles de Vertheuil, classés en appellation haut-médoc, et un cocktail réalisé par une association amie « Les Papilles ».*

*On a pu entendre par le passé « Carmen » ou la « Misa criolla », les ensembles baroques Sagittarius , Orféo ou Les Caractères, les tziganes d'Urs Karpatz, le Flamenco, le Fado, l'Opéra ou le Gospel, des cuivres et des voix, des polyphonies, des chœurs d'hommes ou d'enfants, dans un répertoire mêlant le profane et le sacré, le folklore et la mémoire des peuples.*

*Illustrant un festival qui veut faire vivre la musique auprès du plus grand nombre, grâce à l'instrument le plus surprenant qui soit, la voix, ces concerts proposent un programme mêlant intimisme et flamboyance, écoute et partage, rigueur du chant et souffle imprévisible de l'âme, sous l'extraordinaire acoustique des voûtes d'un édifice qui a traversé le temps.*

*Styles variés, qualité incontestable des interprètes, beauté du lieu, en font un évènement incontournable à ne pas manquer.*

*Nous sommes heureux de vous compter parmi ceux qui apprécient notre démarche.*

**Michèle MORLAN-TARDAT,**

Présidente de l'association « Les Amis de l'abbaye de Vertheuil » organisatrice du Festival.

Ils sont dix, et chacun porte une tradition musicale unique.

Du Nord, du Sud, des Hauts-Plateaux ou de la Côte, les styles musicaux, riches d'oralités anciennes, s'épanouissent dans la Grande Ile, et sont plus que jamais vivants...

La réunion des maîtres de Madagascar, tous issus de groupes culturels différents, s'inscrit dans le *fihavanana*, philosophie malgache qui veut tisser les liens de solidarité, apporter la paix, le respect et l'entraide entre tous les hommes de l'île rouge.

Ici la tradition n'est pas rigide, elle vient tout au contraire enrichir le projet artistique et dessiner les couleurs de l'avenir.

*Ny Malagasy Orkestra* est le creuset vivant au sein duquel ces traditions musicales sont partagées, réécrites, reformulées, réinventées, pour porter le message d'un rencontre artistique et humaine, d'une musique qui s'enrichit des héritages du passé, et pour faire route vers de nouvelles formes de création.



*Pour tous les publics, mais pas seulement...*

L'Orchestre de Madagascar a pour objet de faire découvrir la musique de l'île rouge au plus large public...

Mais dès sa création en 2007, *Ny Malagasy Orkestra* s'est engagé dans des projets d'action culturelle forts et structurants.

Pour les élèves du Conservatoire de Cergy-Pontoise, en 2010, une création met en jeu l'orchestre symphonique des étudiants avec les dix musiciens malgaches ; la musique populaire de tradition orale fera la cour à la musique savante occidentale...

Pour les publics à l'hôpital, dès la première tournée européenne en 2009, *Ny Malagasy Orkestra* pose les bases d'un partenariat avec l'association *Tournesol Artistes à l'Hôpital*.

Avec le soutien et l'encadrement de cette structure, l'orchestre malgache fait découvrir la musique de l'Océan Indien en gériatrie à Boulogne-Billancourt, où l'orchestre se subdivise pour aller au plus près des publics, puis joue de nouveau au grand complet.

Au Samu de Paris, *Ny Malagasy Orkestra* redonne le sourire aux exclus le temps d'un concert, et qui oublie un temps la vie dans la rue.

A l'hôpital psychiatrique de Montesson en Yvelines, l'Orchestre de Madagascar réunit enfants et adolescents dans le théâtre.

L'année suivante, l'Orchestre pose ses valises pour trois jours dans le Pas-de-Calais à l'hôpital de Saint-Venant pour partager, sous toutes les formes possibles, les richesses musicales de la Grande Ile avec les publics de psychiatrie adulte et enfant.

En résidence à Besançon avec La Rodia, scène des musiques actuelles de Franche-Comté, une résidence d'action culturelle d'une semaine se déroule dans le quartier Planoise. Des membres de l'Orchestre se portent volontaires pour aller jouer dans la maison d'arrêt de Besançon.

Au-delà de ses engagements au quotidien des tournées, *Ny Malagasy Orkestra* cherche à exprimer une forme d'universalité à travers sa musique.

Cela veut dire que la musique de l'Orchestre, élaborée à partir d'un matériau musicale de Madagascar, doit pouvoir toucher et émouvoir tous les hommes, femmes et enfants du monde...

Conscients des influences et des courants dominants, les artistes tiennent à dessiner des répertoires ambitieux, construits mais pas sophistiqués, accessibles sans être faibles.



*Pour les générations qui viennent...*

*Ny Malagasy Orkestra*, au fil des ans, accueillera en son sein de nouveaux artistes émergents de la scène malgache. A ce titre, il tisse une solidarité à l'égard des générations à venir.

Une vision économique se dessine ainsi au cœur de l'Orchestre, inscrite dans le long terme, qui consiste à former et à intégrer de jeunes éléments au cours de son développement

**JUSTIN VALI**

Valihans (cithares tubulaires en bambou), chant, Direction musicale



**Justin Vali** (Justin Rakotondrasoa), ambassadeur de la musique malgache depuis vingt ans, est compositeur et considéré comme le plus grand maître de la valiha (cithare tubulaire), instrument « national » malgache. Il rend son instrument populaire dans le monde entier à la faveur de tournées internationales (Amérique du Nord, Europe, Asie & Australie...), aux côtés de stars de la pop (Peter Gabriel...) et de nombreux enregistrements (Labels Auvidis/Silex, Realworld, World Library, Cinq Planètes...).

Justin Vali a reçu le Grand Prix de la Sacem 2006 pour les Musiques Traditionnelles.

**TAO RAVAO**

Conseil artistique & arrangement



**Tao Ravao** a dirigé des productions discographiques pour les labels Indigo (D'Gary, Rajery Prix RFI), Cobalt (Senge Prix RFI) et Marabi (Christian Mousset, Festival Musiques Métisses d'Angoulême). Musicien à la croisée des cultures, il a longtemps accompagné des bluesmen aux Etats-Unis (Festival de la Nouvelle-Orléans 1979) avant de redécouvrir le patrimoine malgache de son enfance. Compositeur, arrangeur, sa discographie compte 7 CDs sous son nom.

**THIERRY BONGARTS LEBBE**

Production, développement et management - Musicien (Prix de piano) et historien de la musique.



Thierry Bongarts Lebbe a été assistant de direction au Centre Culturel Français de Damas, puis directeur artistique des JMF. En 2001, il devient producteur indépendant avec sa propre structure, Carthago. Il accompagne aujourd'hui la carrière d'artistes de toutes origines, et conduit des projets culturels internationaux. Par ailleurs, il est régulièrement sollicité par la Fondation Royaumont (Département des Musiques Orales et Improvisées) en qualité de Directeur de Production.

**MANINDRY**Violon *lokanga*

Manindry est né à Ambatomasy, près de Béloha, dans la Province de Tuléar. Il reçoit la musique en héritage de ses ancêtres, par sa famille et son père.

Il apprend également à construire ses instruments et à les faire évoluer. S'il est fier de savoir utiliser des cordes en boyau de mouton, il peut également se servir de cordes en câble de frein de bicyclette.

Il appelle sa musique Kokolampo, du nom d'une figure spirituelle (esprit guérisseur que l'on vénère et que l'on respecte). Le violon est le moyen de communiquer avec lui ou de l'interpeller...

**DIEUDONNE RANDRIAMANANTENA**

Percussions, chant



Né en 1963 à Itaosy (Province d'Antananarivo), Dieudonné est issu d'une famille de musiciens et danseurs (son oncle est accordéoniste professionnel). Enfant, il accompagne déjà les groupes familiaux aux maracas. Puis il joue le langoraona (caisse claire traditionnelle) et enfin le grand tambour.

Entre 1976 et 1982, il est danseur professionnel.

A la mort de son oncle, chef du groupe traditionnel Voninavoko, il intègre ce groupe et y reste 10 ans (il joue alors hors de Madagascar, dans de nombreux festivals). C'est à cette période qu'il apprend la flûte et la valiha...

En 1993, il intègre Kalaza (groupe prestigieux au sein duquel ont travaillé Rakotofrah, Dama du groupe Mahaleo, le grand guitariste Colbert ainsi que Pana) en qualité de danseur, percussionniste et joueur de marovany. Tournée en Scandinavie. En 1994, il joue dans le groupe Tarika, qui tournera dans le monde entier (Allemagne et Etats-Unis...).

En 2003, il quitte Tarika pour former un groupe avec tous les artistes de sa famille. Invité en février 2007 à Maurice pour les célébrations pour l'abolition de l'esclavage, le groupe s'est également déplacé à la Réunion en avril 2007 et au Japon en juillet. Il est aujourd'hui un maître du vakodranzana (folklore traditionnel scénographié qui développe un style intégrant plusieurs traditions rurales).

**GILBERTO MORAVELO**

Chant, mandolines, percussions



Fils d'une mère musicienne, il commence sa jeune carrière à 10 ans avec le groupe *Tsivarioky* puis *Antsiva* marqués par le style du Sud (Fort-Dauphin).

Mandoliniste et percussionniste et, il forme son propre groupe *Seva* à l'âge de 16 ans, joue dans tous les festivals du Sud, puis rejoint la capitale à 21 ans... où il accompagne quelques célébrités tels Fidy de l' Anosy, Hazolahy... Maître des styles *Pitiky Langay* et *sarandra*, Gilberto chante aussi dans le style vocal de Fort-Dauphin.

**CHRYSANTHE VELOMIJORO AFARANJAFY**

Guitare, chant



Chrysantho est né en 1976 à Antanimora dans la Province de Tulear.

Il apprend la guitare en autodidacte et rencontre très vite les musiciens reconnus de sa région pour en maîtriser les différents styles.

Guitariste professionnel et considéré comme l'un des maîtres du Rodoringa (style musical très enlevé et rythmique animant les jeux de luttes) il joue aussi le Tsinjabey (musique jouée lors des enterrements).

Il se produit pour des animations, concerts, cabarets, mariages, enterrements...

**FRANCIS « FAFAH » RAKOTOSON ANDRIANOMANANA**

Jejo voatavo



Francis, dit Fafa, est né à Fianaratsoa, et vit à Tamatave, ville portuaire, depuis 15 ans. D'abord marin (pêche dite longline, sur un bateau mauricien) pendant 5 ans, il devient ensuite magasinier. Jeune adulte, il commence à jouer le Jejo voatavo auprès des maîtres Rado Louis, Radjoma, Dada Zanaka.

Son instrument vient du pays des Betsileo. Rare et fragile, en voie de disparition, le Jejo voatavo était joué pour chasser les

mauvais esprits et pour animer les fêtes de retournements des morts.

Les Malgaches eux-mêmes ne le connaissent pas toujours, et seuls les Betsileo le jouent. Fafa joue régulièrement à l'Alliance Française de Tamatave, au sein du groupe Tremplin,



composé de Raoul (Mahaleo), Sylvain Rakoto (percussions) et Rochel (guitare). Association incontournable de Tamatave, Tremplin se donne pour mission le repérage et la promotion des jeunes musiciens des quartiers de la ville, en partenariat avec l'Alliance Française.

## JEAN-PISO REBILY

Accordéon



Jean-Piso est né en 1951 dans la province de Tulear à Ejeda. Enfant, il écoute son grand-père jouer de l'accordéon diatonique et le lui l'emprunte en cachette... Alors qu'il a 10 ans, son oncle incite sa famille à le faire jouer régulièrement dans les manifestations officielles, pour faire du jeune homme un musicien professionnel. Lycéen à Tulear, il monte son premier orchestre. Il apprend la guitare rythmique, et joue les « classiques » de la pop des

années 60 (Beatles, Shadows...).

De 1971 à 1973, il se produit au sein du groupe Odeamrakoto, qui joue les musiques traditionnelles des Hauts Plateaux. Il vit à Tulear de 1999 à 2003, où il joue à l'hôtel « Chez Alain », cabaret hebdomadaire. Il fonde en 2003 le groupe Arembelo, avec lequel il réalisera 2 clips, régulièrement diffusés sur les télévisions malgaches. Il est aussi accueilli à l'Alliance Française, en solo, invité ou avec son groupe. Jean-Piso est le président de l'association Kaliroke, qui regroupe et défend les accordéonistes de la région de Tulear.

## MAURICE RAZANAKOTO

Chant, *Kabossy*



Né en 1962 à Fianaratsoa d'une famille betsileo, Maurice Razanakoto joue le kabossy et le jejo. Luthier, il fabrique des instruments traditionnels malgaches (kabossy, jejo...) mais également des instruments d'origine occidentale (basse électrique...). Il dirige depuis 1983 le groupe ZMG (Zatovo Mikalo Gasy, littéralement « les jeunes qui chantent en malgache »).

Le groupe est régulièrement l'invité de l'Alliance Française de Fianaratsoa et participe aux événements culturels de la ville (Fête de la Musique...). L'ensemble a été l'invité du Goethe Institut d'Antananarivo en 1999, et au CCAC en 2003 pour l'animation de Miss Malaika. Le groupe participe aux fêtes de la Francophonie en 1997. Il joue en novembre 2007 à l'Alliance Française d'Ambositra et Antsirabe. Le premier album du groupe ZMG est sorti en 1997.

**TIANA RAMAROKOTO**

Chant, percussions



Ramarokoto Fernand Odon Haingotiana est né le 13 janvier 1970 à Befelatanana (Antananarivo). Luthier, il fabrique toutes sortes d'instruments et d'accessoires traditionnels Malgaches.

En 1983 il rejoint Rakoto Frah, pour faire de la musique traditionnelle Vakodrazana. En 1985, ils fondent le groupe "Rajery", puis en 1992 l'ensemble "Gamana". Suivent de nombreuses tournées nationales. En 1993 il part en tournée dans l'Océan Indien avec le groupe de danse "Rary". En 1995, il rejoint le groupe "Samoela". Tournée en Europe en 1996. En 1998 il tourne également en Europe avec l'ensemble "Koezy", au son de la musique Salegy. En 1999, il fonde le groupe "Tambour Gasy", un ensemble d'une douzaine de percussionnistes jouant sur des instruments traditionnels. C'est à cette occasion qu'il crée son atelier de luthier. Il enseigne également la musique Malgache.

Entre 2000 et 2006, nouveau tour d'Europe, d'Afrique et de l'Océan Indien avec le groupe "Rajery". En 2007 il se produit en France avec le pianiste Jean-Claude.

**JEAN-DONNE RAMANANERISOA**

Accordéon



Ramananerisoa Jean-Donné, ditonné ou Ra-Donné, est né en 1972. Il est issu d'une grande famille de musiciens de la tradition Hira Gasy, une sorte d'opéra populaire où se mêlent improvisations et chants traditionnels. En 1977 il intègre le groupe Hira Gasy "Sahondrafine Zanany". Il joue du violon et de la trompette.

En 1992, première tournée à l'étranger avec le spectacle Dadagaby et l'ensemble "Voninavoko". Tournée en France en 1993 et en 1994 à la Réunion. En 1995 il participe au festival MASA (Marché des Arts et du Spectacle Africain) en Côte d'Ivoire. En 1997 il tourne en Italie, en Suisse et en France. En 1999 il est en concert à Bordeaux.

En 2004 il crée son propre groupe "Donné Sahondrafine". Il adapte la tradition Hira Gasy pour la scène. Série de concerts à la Réunion en 2006. Donné a travaillé avec les groupes, "Sivy Mahasaky", "Ralanto Kangasy", "Rakoto Frah", "Ricky", "Dama", "Samoëla", et "Zamba".

## Seront interprétés :

**Hariva** (auteur/compositeur : Tiana Ramarakoto) *a capella*

Chanson spirituelle en hommage à la beauté de la nature. Nostalgie autour d'un coucher de soleil à Madagascar avant la nuit.

**Ny Lalana** (compositeur : Justin Rakotondrasoa)

Instrumental

**Ny Aina** (auteur/compositeur : Francis Rakotoson)

Chanson à texte moral, qui exprime l'idée que dans la vie, il faut toujours veiller à donner de bonnes choses et le meilleur de soi-même, car c'est ainsi qu'en retour, les hommes et femmes vous considéreront et vous récompenseront.

**Milamila**

Chant en dialecte *antandroy* (sud-ouest de Madagascar) à valeur morale, qui incite à toujours se maîtriser, à chercher l'apaisement et la réconciliation.

**Lokanga Miho Tahio Zanahary** (composition Manindry)

L'interprète de la petite vièle *lokanga* (pays Antandroy, sud-ouest de Madagascar) chante et joue pour invoquer le dieu Zanahary et recevoir sa bénédiction.

**Tonga** *instrumental*

**Bekolala** (composition Manindry)

Chant qui accompagne les veillées mortuaires.

**Cantique 417** (composition Justin Rakotondrasoa)

Ce cantique est chanté par les protestants à Madagascar.

**Masoala** (Justin Rakotondrasoa)

Cette pièce instrumentale et vocale évoque la présence de Dieu dans la forêt de Masaoala, où le Tout-Puissant aurait établi son quartier général pour bâtir monde, enchanté par la beauté du site.

**Sahira** (auteur/compositeur : Gilberto Moravelo)

Sahira veut dire *difficulté* en malgache. Cette chanson raconte la dureté de la vie dans les régions pauvres du sud de l'île rouge : la famine, la sécheresse, le *dahalo* (banditisme organisé pour le vol de troupeaux de zébus), les invasions de sauterelles. La chanson évoque également le patriotisme et le courage de la génération qui a lutté pour l'indépendance contre les *vazaha*.

**Psaume 75**

Adapté par les Malgaches au fil de l'évangélisation (19<sup>ème</sup> siècle), ces paroles de la bible font partie des pièces vocales religieuses interprétées par les chorales liées à une église à Madagascar.

**Lanitra** (le ciel)

Ce chant *a capella* est l'un des plus célèbres de l'île rouge ; il est originaire du peuple Merina (Hauts-Plateaux).

**Mao** (auteur compositeur Gilberto Moravelo)

Chanson profane, *Mao* est le nom d'une femme que l'on ne peut approcher, car elle n'envoie aucun signe positif à l'homme qui cherche à la séduire.

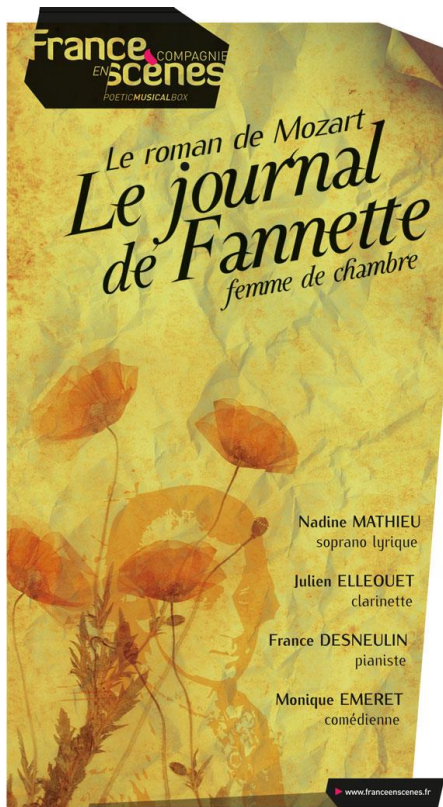
*Ce programme est susceptible de modifications. Le directeur musical de l'ensemble présente oralement toutes les pièces données en concert.*

Droits réservés, textes et photos fournis par - **Contact Production & Diffusion** : Thierry Bongarts Lebbe  
Tél +33 1 43 56 74 88 / +33 6 62 16 82 40

[brindefolie@dbmail.com](mailto:brindefolie@dbmail.com) [thierry.bongarts@free.fr](mailto:thierry.bongarts@free.fr)  
[www.nymalagasyorkestra.com](http://www.nymalagasyorkestra.com)

# Vendredi 26 Juillet 2013 à 21h

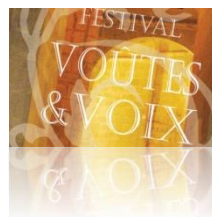
## LE ROMAN DE MOZART - LE JOURNAL DE FANNETTE



*Le journal de Fannette*, femme de chambre, par quatre artistes, soprano lyrique, pianiste, clarinettiste, comédienne, de la compagnie « France en scènes » sur des musiques de Mozart, Verdi, Saint-Saëns...  
Mise en scène de France Desneulins.



Retrouvez l'ensemble du programme sur le site  
<http://www.amisabbayevertheuil.org>  
**Festival Voûtes et Voix**



NY MALAGASY ORKESTRE - L'ORCHESTRE DE MADAGASCAR